

ДИНАМИКА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ СРЕДИ ЛСГ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТАХ XVIII–XIX ВЕКОВ

Ю. А. Силина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 29 марта 2012 г.

Аннотация: *статья посвящена исследованию функционирования лексико-семантических групп зрительного восприятия во французских нарративных текстах XVIII–XIX веков. Анализируется динамика распределения функциональной нагрузки среди подгрупп смотрения, видения и созерцания.*

Ключевые слова: *зрительное восприятие, нарративный текст, лексико-семантическая группа, функциональная нагрузка.*

Abstract: *the article is dedicated to the study of the functioning of the lexico-semantic groups of visual perception in French narrative texts of XVIII–XIX century. The purpose of the research is to analyze the dynamics of the distribution of functional loading among subgroups of looking, seeing and contemplation.*

Key words: *visual perception, narrative text, lexico-semantic group, functional loading.*

В рамках данного исследования рассматриваются изменения в лексической сфере, в частности в функционировании номинаций (глаголов и фразеосочетаний), выражающих значения активного зрительного восприятия. Лексико-семантическая группа (ЛСГ) зрительного восприятия (ЗВ) является одной из важнейших групп глаголов, связанных с физическим процессом восприятия объективной действительности органами зрения и включает наиболее употребительные слова языка.

В данной статье поставлена цель – проанализировать динамику распределения функциональной нагрузки (ФН) среди ЛСГ ЗВ во французских нарративных текстах на протяжении XVIII–XIX веков. Для реализации этой цели решались следующие задачи:

1. Определение объекта исследования.
2. Формулировка принципов отбора и обработки источников.
3. Выявление распределения ФН на ЛСГ ЗВ в каждом из рассматриваемых временных срезов.
4. Анализ изменения функционирования ЛСГ ЗВ в XVIII–XIX веках.

Прежде всего, определим объект нашего исследования. Восприятие является основой взаимодействия человека с внешней средой, с внешним миром. Категория восприятия представлена в языке разными элементами. В большинстве случаев данную роль выполняют глагольные лексемы. Это можно объяснить тем, что процесс зрительного восприятия, не-

смотря на всю возможную парадигму интерпретаций, является действием или процессом. В языке действие подразумевает наличие каких-либо субъектных и/или (в зависимости от позиции исследователя) объектных отношений. Глаголы восприятия обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира. Одни из них указывают на восприятие вообще, другие – лишь на восприятия, осуществляемые с помощью определенных органов чувств. Объект нашего исследования – глаголы ЗВ относятся, наряду с глаголами слухового восприятия, обоняния, осязания и вкуса, к группе глаголов чувственного восприятия, входящих в поле глаголов физического восприятия.

В настоящее время исследование зрительного восприятия занимает важное место во многих антропологических дисциплинах. Данный факт приводит к тому, что некоторые ученые констатируют «изобразительный поворот» («pictorial turn»), который наблюдается в гуманитарном знании [1]. Лингвистические дисциплины, в свою очередь, также не остаются в стороне от данной проблематики и активно разрабатывают это направление исследований.

Анализируя глаголы зрительного восприятия, разные ученые рассматривают их под разным углом зрения и формулируют разные критерии для выделения подгрупп ЗВ. Например, Н. М. Минина выделяет три группы глаголов ЗВ, различая два типа признаков для классификации: пассивный и активный, а также предлагая третью группу глаголов зрения – «внимательное зрительное восприятие», которое проявляется в том

случае, если к процессу зрения присоединяется внимание [2]. С данной точкой зрения согласны И. Н. Гаврилин, Э. Росс, Д. А. Ибрагимов и др. [3]. С другой стороны, по мнению М. Г. Соловьевой, третий признак разделения глаголов ЗВ не является универсальным, поскольку образует семантическую структуру лишь некоторых глаголов зрительного восприятия [4].

Согласно другой теории, представителем которой является Л. М. Васильев, глаголы ЗВ делятся на группы и подгруппы по семам целенаправленности/нецеленаправленности, активности/пассивности, результативности/нерезультативности, каузативности/некаузативности. В соответствии с этими критериями, целенаправленный процесс ЗВ обозначается ЛСГ глаголов типа *смотреть*, эта группа делится на две подгруппы противопоставлением по критерию результативность/нерезультативность. «Результат» целенаправленного процесса ЗВ соответственно обозначают нецеленаправленные глаголы типа *видеть* [5].

Следует подчеркнуть, что здесь нас интересуют лишь те языковые единицы, выражающие зрительное восприятие, в которых «активным мыслится субъект зрительного восприятия, а не объект – отсекаются случаи типа «*являться* чьему-л. *взору*», и которые выражены глаголами (глагольные ЛСВ) и глагольно-именными фразеосочетаниями (ФС). Опираясь на теоретические положения, разработанные и обоснованные в работах А. А. Кретьова, мы будем рассматривать три ЛСГ в рамках лексико-семантического класса глаголов зрительного восприятия: ЛСГ *смотрения*, ЛСГ *видения*, ЛСГ *созерцания* [6].

Выделим различия ЛСГ *смотрения*, *видения* и *созерцания*, позволяющие классифицировать подобным образом глаголы ЗВ. В первую очередь подчеркнем, что разделение глаголов зрения на ЛСГ *смотрения* и *видения* зависит от характера направленности ЗВ: если от субъекта (отсубъектная направленность), то мы имеем дело с глаголами *смотрения*, а если к субъекту (отобъектная или субъектностремительная направленность), то это глаголы *видения*. Наглядно эта оппозиция проявляется в противопоставленности ЛСЕ *бросать* *взгляды* (смотрение) ↔ *ловить* *взгляды* (видение).

Глаголы *созерцания* отличаются от глаголов *смотрения* и *видения* согласно другому критерию – их специфику составляет природа объекта. Обычно объект глаголов *созерцания* – это «большой (не охватываемый одним взглядом), сложный по форме и окраске, подвижный и изменчивый объект, сливающийся с окружающим фоном». В том случае, когда объект *созерцания* неподвижен, взгляд совершает «активное движение по его поверхности». А. А. Кретьов указывает еще одну отличительную черту глаголов *созерцания* – целенаправленность, направленность процесса на обнаружение объекта или удержание его в поле зрения. Таким образом, признаками глаголов *созерца-*

ния являются сложность, изменчивость, подвижность объекта, а следовательно, целенаправленность и активность зрительного процесса [7].

Глаголы зрения, являющиеся объектом данного исследования, предъявляют требования к выбору источников. ЛСЕ ЗВ чаще всего встречаются в прозаических текстах французской повествовательной литературы. Хронологическая база данного исследования состоит из 4 срезов по 50 лет. Каждый хронологический срез должен быть представлен 10 авторами. Текстовые выборки обследовались полностью (до конца предложения, абзаца, главы), хотя и не всегда были одинакового объема. Основным условием было одинаковое количество исследуемых единиц – по 250 в каждом тексте (при необходимости привлекалось несколько текстов одного автора). Каждый текст находится во временных рамках определенного хронологического среза и является оригинальным. Для удобства применялось условное обозначение выборок четырьмя буквами из фамилии писателя (см. таблицу).

Т а б л и ц а

Указатель имен выборок по срезам

Номер	Срез			
	I	II	III	IV
1	Auln	Bern	Balz	Bour
2	Créb	Cazo	Duma	Daud
3	Dide	Chat	Féva	Flaub
4	Gall	Dide	Hugo	Grév
5	Lesa	Lacl	Merm	Loti
6	Mari	Marm	Sand	Malo
7	Marm	Mira	Staë	Maup
8	Prév	Rous	Stend	Ségu
9	Tenc	Sade	Sue	Vern
10	Volt	Volt	Vign	Zola

Среди рассмотренных нами авторов есть группа писателей, у которых проанализированы произведения как первой, так и второй половины XVIII века – Денни Дидро, Жан-Франсуа Мармонтель и Вольтер. Это было сделано целенаправленно, поскольку XVIII век, начало и конец которого во французской истории представляют резкий контраст, вызывает особый интерес, в частности, нас интересуют те изменения, которые произошли с ФН на номинации зрительного восприятия и обусловлены изменениями в социальной и политической жизни страны, а также изменениями в мировоззрении и художественных принципах авторов данного столетия.

Таким образом, мы имеем дело с анализируемым материалом из произведений французской нарративной прозы совокупной длиной более 4 млн. словупотреблений. Номинации зрительного восприятия на этом текстовом пространстве дали более 10 000 примеров.

Следующей нашей задачей является изучение распределения ФН на ЛСГ *видения*, *смотрения* и *созерцания* на протяжении четырех рассматриваемых

временных срезов. Результаты исследования показаны на графиках (рис. 1–4).

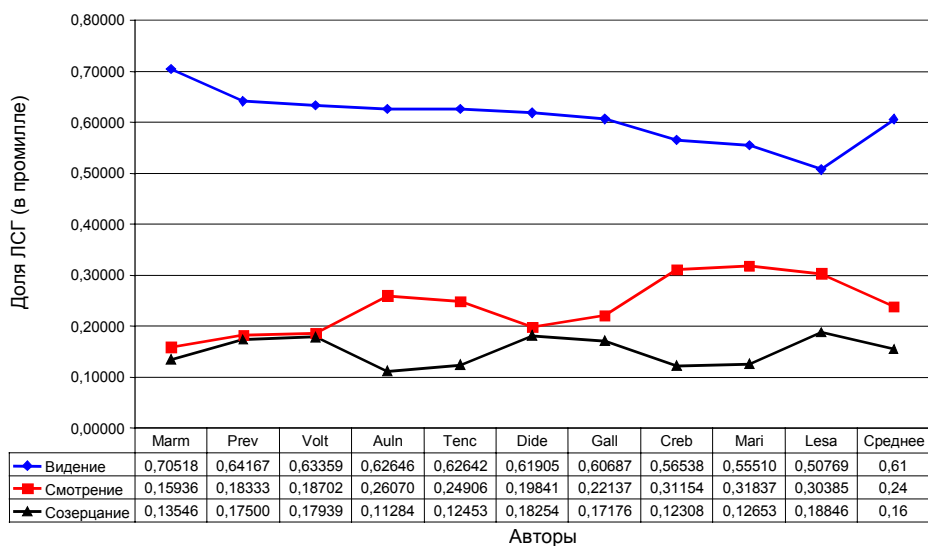


Рис. 1. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ в первой половине XVIII века

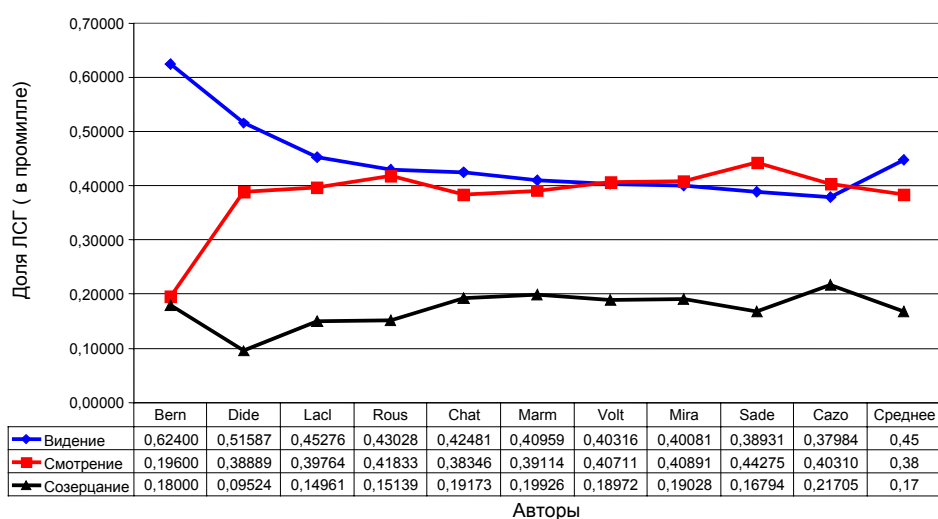


Рис. 2. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ во второй половине XVIII века

На графике первой половины XVIII века (см. рис. 1) видно, что у всех рассмотренных авторов данного периода ФН на глаголы *видения* значительно выше, чем ФН на глаголы *смотрения* и *созерцания*. При этом особенность данного периода заключается в том, что глаголы *видения* являются несомненными лидерами по ФН среди ЛСГ ЗВ, в то время как глаголы *смотрения* и *созерцания* «соревнуются» за второе место в данном «рейтинге». Наименьший раз-

рыв между ЛСГ *видения* и *смотрения* в выборках Mari, Créb. Наибольшая разница в ФН между подгруппами *смотрения* и *созерцания* в выборках Créb, Mari, а наименьший разрыв в выборке Marm, Prév, Dider и Volt. Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ в первой половине XVIII века: ЛСГ *видения* – 60 %, ЛСГ *смотрения* – 24 %, ЛСГ *созерцания* – 16 %.

На графике распределения ФН между ЛСГ ЗВ второй половины XVIII века (см. рис. 2) видно, что у

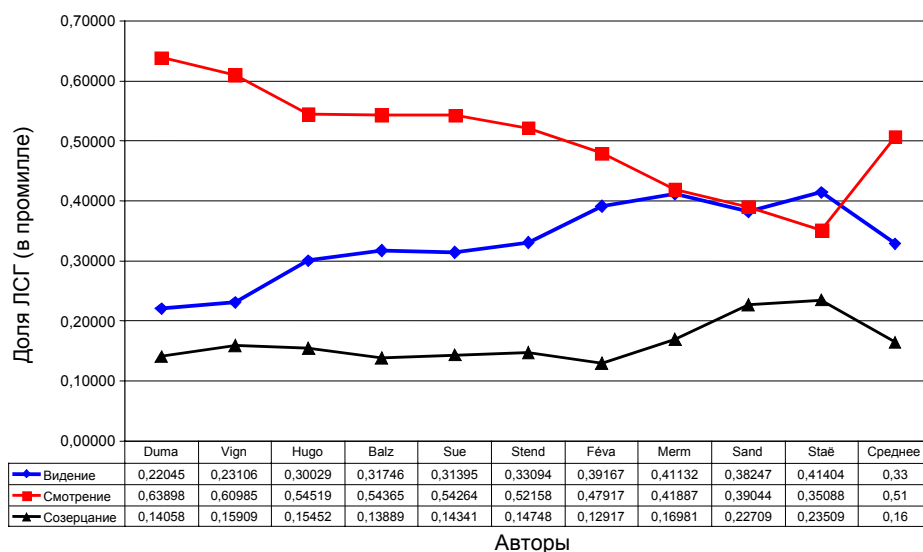


Рис. 3. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ в первой половине XIX века

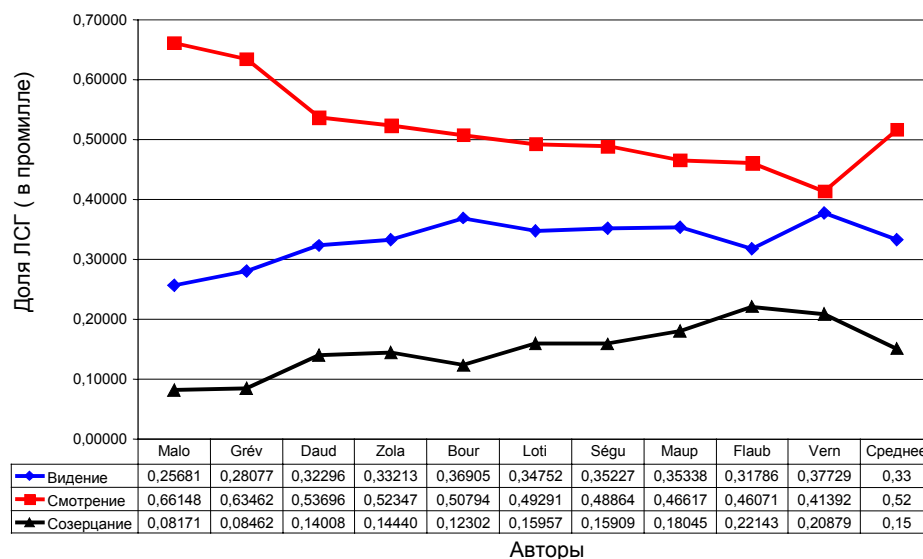


Рис. 4. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ во второй половине XIX века

пяти авторов этого периода ФН на ЛСГ *видения* выше, чем ФН на ЛСГ *смотрения*. В двух выборках (Rous, Volt) ФН на глаголы *видения* и *смотрения* практически равны. И в произведениях трех авторов (Маркиз де Сад, Жак Казот и Мирабо) ЛСГ *смотрения* преобладает над ЛСГ *видения*. Что касается ЛСГ *созерцания*, то во всех десяти выборках ФН на данную подгруппу ниже, чем на подгруппы *видения* и *смотрения*. Однако у одного автора – Бернардена де Сен-Пьера – ФН на ЛСГ *созерцания* достаточно близка к ФН на ЛСГ *смотрения*, в отличие от остальных авторов второй половины XVIII века, у которых в «рейтинге»

глаголов ЗВ глаголы *созерцания* стабильно занимают третье место. Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ во второй половине XVIII века: ЛСГ *видения* – 45 %, ЛСГ *смотрения* – 38 %, ЛСГ *созерцания* – 17 %.

В первой половине XIX века (см. рис. 3) ситуация с распределением ФН между ЛСГ ЗВ продолжает меняться: у девяти авторов ФН на глаголы *смотрения* значительно выше, чем ФН на глаголы *видения* и *созерцания*. Лишь в произведении мадам де Сталь глаголы *видения* преобладают над глаголами *смотрения*. И еще в двух выборках (Merm и Sand) ФН на

ЛСГ *видения* близка к ФН на ЛСГ *смотрения*. Наибольший разрыв между ФН на ЛСГ *смотрения* и *видения* в выборках Александра Дюма и Альфреда де Виньи. Что касается ЛСГ *созерцания*, то у всех рассмотренных авторов данная подгруппа глаголов отстает по количеству употребления от глаголов *смотрения* и *созерцания*. Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ в первой половине XIX века: ЛСГ *смотрения* – 51 %, ЛСГ *видения* – 33 %, ЛСГ *созерцания* – 16 %.

На рис. 4 отчетливо видно, что во всех десяти выборках второй половины XIX века ФН на глаголы *смотрения* значительно выше, чем ФН на глаголы *видения* и *созерцания*. Наибольшая ФН на ЛСГ *смотрения* в выборке Malo и Grév. У этих же авторов наибольшая разница в ФН между ЛСГ *смотрения* и *видения*. Наименьший разрыв в ФН на эти две подгруппы в выборке Vern, где мы наблюдаем максимальную ФН на глаголы *видения* для данного периода времени. Что касается ЛСГ *созерцания*, то во всех рассмотренных выборках ФН на данную подгруппу занимает третье место. Максимальная ФН на глаголы *созерцания* у Флобера, минимальная – у Гектора Мало. Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ во второй половине XIX века: ЛСГ *смотрения* – 52 %, ЛСГ *видения* – 33 %, ЛСГ *созерцания* – 15 %.

В рамках исследования ФН на ЛСГ ЗВ у авторов XIX века нами посчитан «коэффициент безбожия» для двух рассматриваемых временных срезов, кото-

рый мы, вслед за Ю. А. Сорокиным и А. А. Кретовым, рассматриваем как разность между относительной употребительностью глаголов *смотрения* и *видения* [8]. Этот коэффициент можно также трактовать как «коэффициент доверия/недоверия» к внешнему миру. Поскольку глаголы *видения* обозначают действие, направленное к субъекту восприятия извне, а глаголы *смотрения* – действие, направленное от субъекта вовне, то можно сказать, что, когда человек «доверяет» миру, он впускает в себя визуальный образ объектов (*видит* их), «коэффициент доверия» больше, следовательно, «коэффициент безбожия» ниже. Когда же субъект «не доверяет» окружающему миру (он не вбирает его в себя, а напротив, направляет свою активность на него, *смотрит*), употребляются глаголы *смотрения* и «коэффициент безбожия» выше. Другими словами, чем больше разность между значениями ФН на ЛСГ *смотрения* и ЛСГ *видения*, тем выше «коэффициент безбожия». Результаты, полученные при вычислении «коэффициента безбожия» в произведениях французских прозаиков XVIII и XIX веков, графически изображены на гистограммах (рис. 5–8).

Исходя из того, что в первой половине XVIII века глаголы *видения* значительно преобладают над глаголами *смотрения* (см. рис. 5), во всех десяти выборках «коэффициент безбожия» у авторов данного периода отрицательный, т.е. можно сделать вывод, что все авторы этого временного среза «набожны».

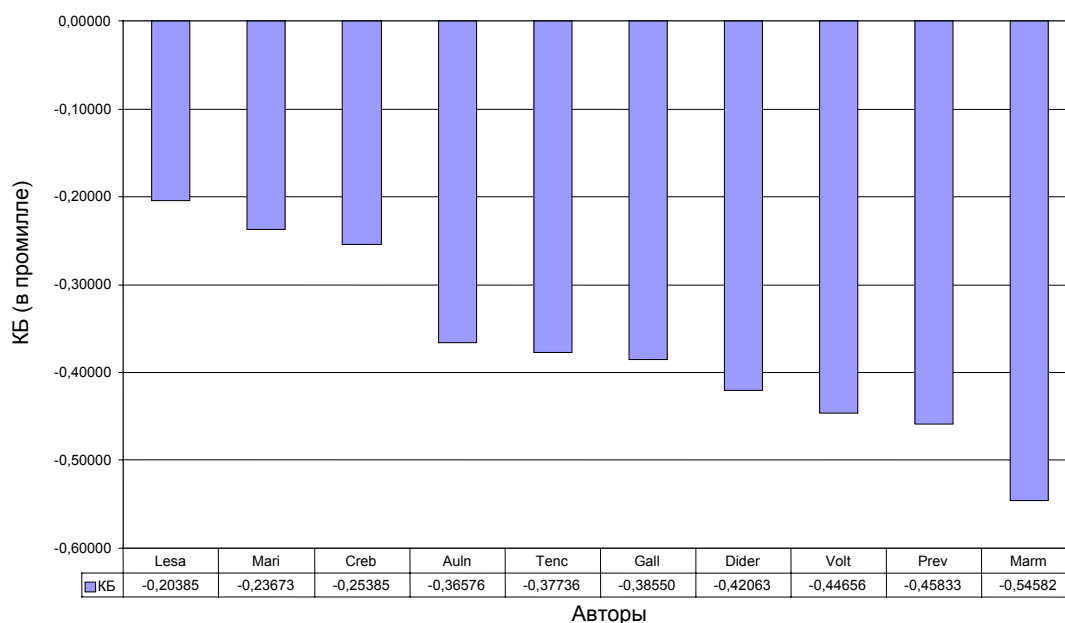


Рис. 5. «Коэффициент безбожия» французских авторов первой половины XVIII века

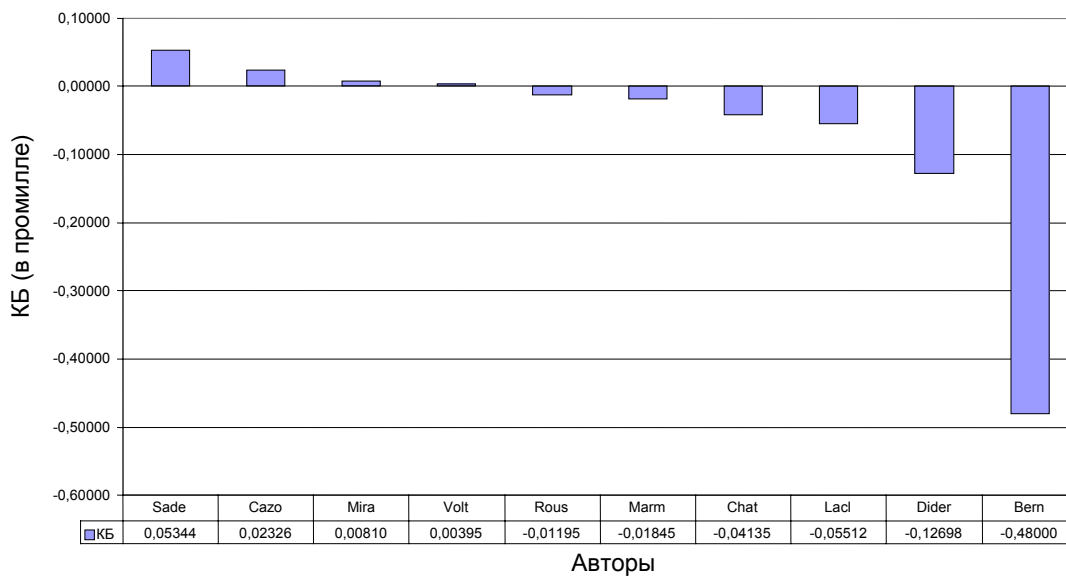


Рис. 6. «Коэффициент безбожия» французских авторов второй половины XVIII века

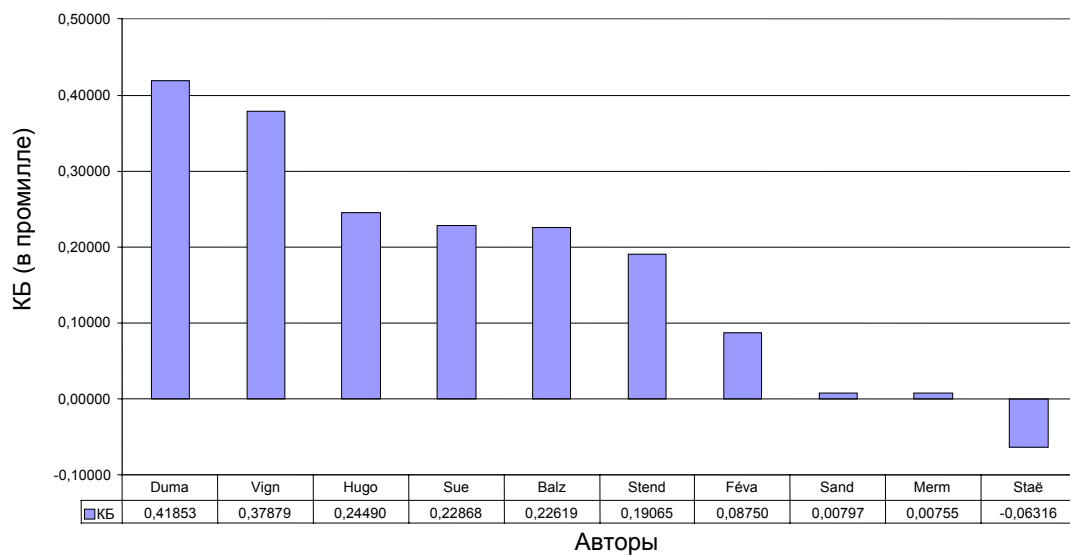


Рис. 7. «Коэффициент безбожия» французских авторов первой половины XIX века

Рассматривая «коэффициент безбожия» в произведениях второй половины XVIII века (см. рис. 6), можно увидеть, что шесть авторов второй половины XVIII века формально являются «набожными», в особенности Бернарден де Сен-Пьер, у которого глаголы *видения* значительно преобладают над глаголами *смотрения*. Авторов, у которых «коэффициент безбожия» является положительным, можно отнести к «безбожникам», в частности, маркиза де Сада, Жака Казота, Мирабо и Вольтера. В небольшом удалении от них находятся: Руссо, Мармонтель, Шатобриан, Шодерло де Лакло. Дид-

ро по этому показателю значительно ближе к перечисленным авторам, чем к Мармонтелю.

Среди авторов первой половины XIX века только у мадам де Сталь «коэффициент безбожия» отрицательный (см. рис. 7), т.е. она может считаться достаточно «набожной» для своего времени, по своим художественным принципам близка к автором предыдущего столетия. Среди максимальных «безбожников» первой половины XIX века – Александр Дюма и Альфред де Виньи.

Что касается «коэффициента безбожия» в произведениях второй половины XIX века (см. рис. 8), то

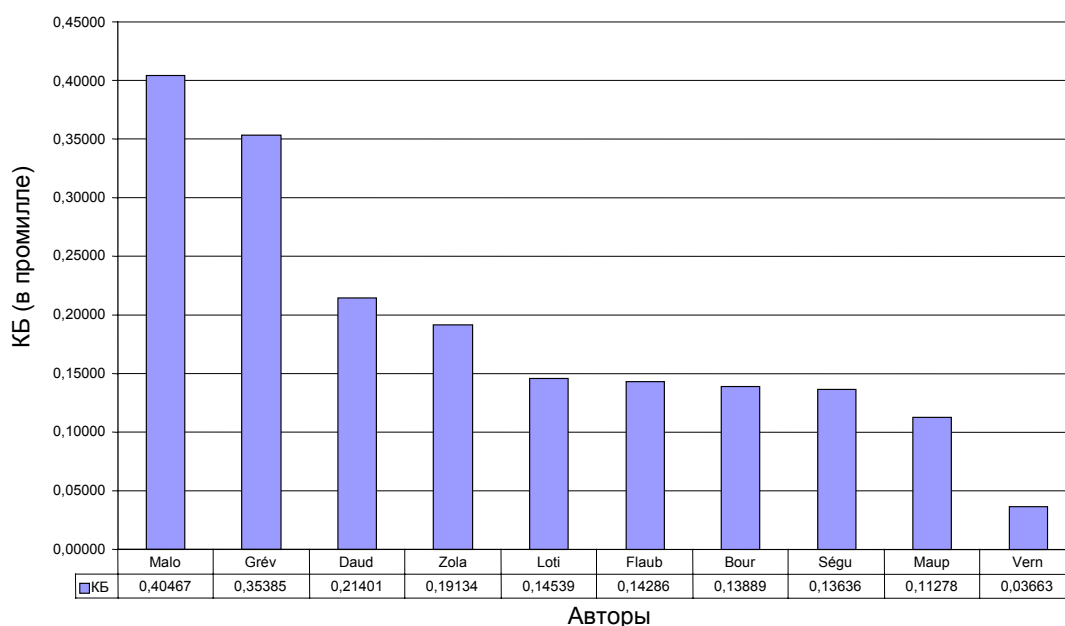


Рис. 8. «Коэффициент безбожия» французских авторов второй половины XIX века

максимальными «безбожниками» данного периода являются Гектор Мало и Анри Гревиль.

Таким образом, на протяжении четырех рассмотренных временных срезов произошло координальное изменение в распределении ФН между ЛСГ ЗВ:

- в I срезе несомненным лидером среди ЛСГ ЗВ является ЛСГ *видения*;
- во II срезе, несмотря на то, что ФН на глаголы *видения* понизилась, они сохранили лидирующую позицию при наличии тенденции повышения ФН на глаголы *смотрения*;
- III срез характеризуется сменой «функционального лидера» – на первый план выходят глаголы *смотрения*;
- в IV срезе ЛСГ *смотрения* сохраняет и закрепляет свои позиции лидера.

XIX век в целом можно назвать «эпохой смотрения», поскольку ФН на ЛСГ *смотрения* в III и IV срезах переходит 50%-ный барьер (в первой половине века – 51 % и во второй половине – 52 %), что превышает ФН на ЛСГ *видения* и *созерцания* вместе взятые.

Существенной динамики ФН на ЛСГ *созерцания* на протяжении рассмотренных временных периодов не происходит.

Следует также отметить характерную для рассматриваемых срезов закономерность: ЛСГ *смотрения* находится в тесной взаимосвязи не только с ЛСГ *видения*, но и с ЛСГ *созерцания*, поскольку у авторов, у которых уменьшается ФН на ЛСГ *смотрения*, увеличивается ФН на ЛСГ *созерцания*. Это свидетельст-

вует о внутрисистемной взаимосвязанности ЛСГ ЗВ во французском языке.

Итак, главным событием в развитии ЛСГ ЗВ явился факт смены «функционального лидера» в первой половине XIX века, начавшийся еще во второй половине XVIII века постепенным понижением ФН на ЛСГ *видения*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Филатова К. Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком / К. Л. Филатова : дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2009. – 236 с.
2. Минина Н. М. Сопоставительный анализ семантики глаголов зрения русского и немецкого языков / Н. М. Минина // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1962. – С. 69–77.
3. Молчанова Л. В. Качественный и количественный аспекты лексико-семантической прогностики / Л. В. Молчанова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. – 173 с.
4. Соловьева М. Г. К вопросу об исследовании лексико-семантической группы зрительного восприятия / М. Г. Соловьева // Вопросы структуры германских языков. – Омск, 1978. – С. 151–158.
5. Васильев Л. М. Семантика русского глагола / Л. М. Васильев. – М. : Высш. шк., 1981. – 184 с.
6. Кретов А. А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Кретов. – Воронеж, 1980. – 228 с.
7. Кретов А. А. Основы лексико-семантической прогностики / А. А. Кретов. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2006. – 390 с.

8. Кретов А. А. Употребление глаголов зрения в художественной прозе И. А. Бунина / А. А. Кретов // И. А. Бунин и русская культура XIX–XX веков : тез.

Междунар. науч. конф., посвященной 125-летию со дня рождения писателя. – Воронеж : Квадрат, 1995. – С. 83–87.

Воронежский государственный университет

Силина Ю. А., аспирантка кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: julisil1@mail.ru

Тел.: 8-906-676-99-17

Voronezh State University

Silina J. A., Post-graduate Student of the Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: julisil1@mail.ru

Tel.: 8-906-676-99-17